

Adresse des Absenders.-Text.
Adresse de l'expéditeur.-Texte.
Indirizzo del mittente. -Testo.

MAX VAN BERCHEM
GRANS, CÉLIGNY

Lieber Freund ! In einer
1223 datierten arab. Inschrift
aus Orfa, die ich mit anderen
jetzt ~~habe~~ drucken lassen (in
Oppenheims Reise) heisst
es folgendermassen (siehe
Rückseite). Die Kopie
von Oppenheim ist nicht
ganz zuverlässig und es
mag hier und da ein Fehler
stecken, übrigens ist die

8.74

38620

Postka

Carte postale. Cartolina



Herrn Dr. Ignaz Goldziher
Professor an d. Universität
Hollo' utcza 4
Budapest VII
Hongrie

MAGYAR
TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
KUNYVÁRA

Inschrift recht unbedeutend und wenn
du mir dabei nicht helfen kannst, so werde
ich mich leicht trösten

ألا يا حاكم الشرع مالك البقا | لاندك في كل العلوم خيرها
وانت الذي أعطيت رأياً وحكمةً | وإيالك في علم الشريعة طورها
قد عمرها من الاناسي سيدي | محمد المسعود فهو منيرها
ونارتخها السنن بحاكم (أشرفت) | ودام على مر الزمان مرورها
ne 1231 ^{der wecket hat an einem Richter geleuchtet}

Wahrlich, o Richter des Gesetzes, Besitzer der Ewigkeit
weist du in allen Wissenschaften der Kundige bist,
und du derjenige bist, der Einricht u. Weisheit
gegeben, und du in der Wissenschaft des Gesetzes
ein Berg (?) bist, nun hat diese Moschee
blühen lassen ein Hem unter den Menschen
Muh. der glückgeheime und er ist der sie
beleuchtende u. s. w. — Zwei möchte ich
wären: 1. An wen richten sich die 2 ersten
Verse: an ~~den Propheten~~ (?) an den Stifter?
2. was soll heißen: du bist ein Berg?
in der Wissenschaft des Gesetzes? Ist das
ein bekannter Ausdruck (oder ist es, es
schlecht koniert?). Das Chronogramm
ergibt 1231 statt 1223, was ^{ein} Fehler
in der Kopie vermuten lässt.
Freundlich dein Ch. v. Berchem